Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Obfity deszcz\* hojnie spuściłeś swojemu dziedzictwu, Boże, A jego znużonego Ty sam umocniłeś.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na znak szczodrości, Boże, nasyciłeś deszczem swoje dziedzictwo, A tym, którzy byli zmęczeni, Ty sam przywróciłeś siły. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Twoje zastępy mieszkają w nim; ty, Boże, w swojej dobroci przygotowałeś *je* dla ubogiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Deszcz obfity spuszczałeś hojnie, o Boże! na dziedzictwo twoje, a gdy omdlewało, tyś je zaś otrzeźwiał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Deszcz dobrowolny oddzielisz, Boże, dziedzictwu twojemu, i zemdlało, a tyś je posilił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zesłałeś, Boże, obfity deszcz, swe wyczerpane dziedzictwo Ty orzeźwiłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Obfity deszcz zesłałeś, Boże, A gdy dziedzictwo twoje omdlewało, orzeźwiałeś je. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zesłałeś, Boże, rzęsisty deszcz, orzeźwiłeś swoje wyczerpane dziedzictwo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szczodrze deszczem obdarzyłeś, Boże, i orzeźwiłeś swoje znękane dziedzictwo. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na dziedzictwo Twe, Boże, deszcz zesłałeś w obfitości i pokrzepiłeś je - osłabłe; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо ревність твого дому мене пожерла, і погорди тих, що Тобою гордять, впали на мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Spuściłeś obfity deszcz, Boże, na Twe omdlałe dziedzictwo i Ty je pokrzepiłeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Twoja społeczność żyjących w namiotach – ci w niej zamieszkali; dobrocią swoją, Boże, przygotowałeś ją dla uciśnionego. |

1. 1) <x>230 65:10</x> [↑](#footnote-ref-2)